



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Υπουργείο Πολιτισμού



Οργανισμός  
Διαχείρισης &  
Ανάπτυξης  
Πολιτιστικών  
Πόρων

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ  
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΚΑΙ  
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Ταχ. Δ/ση : Ελ. Βενιζέλου 57  
Ταχ. Κώδικας : 105 64, Αθήνα  
Πληροφορίες : Α. Πάτσιου  
Τηλέφωνο : 210-3722527  
Ηλ. Δ/ση : [tmima-promitheiw@tap.gr](mailto:tmima-promitheiw@tap.gr)

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

Αθήνα, 15/09/2023

Αριθ. Πρωτ.: ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΕΟΛ/ΠΡΟΜ/17451

**ΠΡΟΣ:**

1. Πίνακα αποδεκτών
2. Κάθε ενδιαφερόμενο

**ΘΕΜΑ: ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΣΤΑ ΝΕΟΤΕΡΑ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ, ΠΕΡΙΛΗΨΕΩΝ ΑΡΘΡΩΝ ΠΟΥ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΩΝ ΟΔΗΓΩΝ, ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΣΤΗΝ ΠΡΟΒΟΛΗ ΤΟΥ ΟΔΑΠ ΚΑΙ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΑΝΑΔΕΙΞΗΣ ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ**

Ο Οργανισμός Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων (ΟΔΑΠ) (αναθέτουσα αρχή), βάσει της υπ' αριθ. πρωτ. ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΟΠ/ΤΕΠΕΜ/16382/31.08.2023 (ΑΔΑΜ: 23REQ013333251 2023-08-31, ΑΔΑ: ΡΓΧΑ46ΜΖΜ4-ΥΣΡ) Απόφασης Ανάληψης Υποχρέωσης του Γενικού Διευθυντή, πρόκειται να προβεί σε σύναψη Σύμβασης για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα και από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα, **σύμφωνα με τις διατάξεις του αρ.118 του ν. 4412/2016**, προϋπολογισμού ύψους έως δεκαοκτώ χιλιάδων διακοσίων ευρώ (18.200,00€) πλέον Φ.Π.Α., σύμφωνα με τις Τεχνικές Προδιαγραφές (βλ. Παράρτημα Ι).

Το συμβατικό αντικείμενο της παρούσας Πρόσκλησης υποδιαιρείται στα εξής Τμήματα:

	Εκτιμώμενη αξία (μη συμπ/νου ΦΠΑ)
ΤΜΗΜΑ 1 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων που αφορούν σε νεότερα αρχιτεκτονικά μνημεία στην Ελλάδα	5.000 €

ΤΜΗΜΑ 2 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων - περιλήψεων άρθρων που εμπεριέχονται στα αρχαιολογικά περιοδικά που εκδίδει ο ΟΔΑΠ και κειμένων αρχαιολογικών οδηγιών	12.000 €
ΤΜΗΜΑ 3 – Μετάφραση από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα κειμένων που προβάλλουν μεσαιωνικό μνημείο στην Ελλάδα	1.200 €

Προσφορές υποβάλλονται για ένα, περισσότερα ή και όλα τα Τμήματα.

Κριτήριο ανάθεσης της Σύμβασης είναι η πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει τιμής ανά Τμήμα.

Ο μέγιστος αριθμός Τμημάτων που μπορεί να ανατεθεί σε έναν προσφέροντα ορίζεται σε τρία (3).

Η αναθέτουσα αρχή διατηρεί το δικαίωμα να αναθέσει συνδυάζοντας ένα, περισσότερα ή και όλα τα Τμήματα σε έναν προσφέροντα.

Η παρεχόμενη υπηρεσία αντιστοιχεί στον ακόλουθο κωδικό του Κοινού Λεξιλογίου Δημόσιων Συμβάσεων (CPV): 79530000-8 (Υπηρεσίες μετάφρασης).

**Απαραίτητη προϋπόθεση** για την ανάθεση της σύμβασης είναι η προηγούμενη εμπειρία στη μετάφραση παρεμφερών εκδόσεων, όπως περιγράφεται αναλυτικά στο Παράρτημα Ι.

Παρακαλούμε να αποστείλετε την οικονομική προσφορά για την ανωτέρω υπηρεσία, μαζί με όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά, σε σφραγισμένο φάκελο είτε αυτοπροσώπως στο πρωτόκολλο της υπηρεσίας μας κατά τις εργάσιμες ημέρες (από 09:00 πμ έως 15:00 μμ) είτε ταχυδρομικά, με συστημένη επιστολή, στην ακόλουθη διεύθυνση: ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΛ. Βενιζέλου 57, Τ.Κ. 10564 – Αθήνα (3<sup>ος</sup> όροφος), απευθύνοντάς την στο Τμήμα Προμηθειών, με την αναφορά ότι πρόκειται για προσφορά για την Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος με αρ. πρωτ.: ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΕΟΛ/ΠΡΟΜ/17451/15.09.2023.

Καταληκτική ημερομηνία: 20 Σεπτεμβρίου 2023

Άνοιγμα Προσφορών: 25 Σεπτεμβρίου 2023

Στην περίπτωση αποστολής των οικονομικών προσφορών ταχυδρομικώς, το εμπρόθεσμο των προσφορών κρίνεται με βάση την ημερομηνία πρωτοκόλλησης ή ταχυδρόμησης που φέρει ο φάκελος αποστολής, ο οποίος μετά την αποσφράγιση του επισυνάπτεται στην οικονομική προσφορά των υποψηφίων. Σε περίπτωση ταχυδρομικής υποβολής προσφοράς, συστήνεται η χρήση υπηρεσίας με δυνατότητα παρακολούθησης της πορείας της αποστολής.

Η προσφορά θα υπογράφεται από τον ίδιο τον προσφέροντα ή από το νόμιμο εκπρόσωπο του οικονομικού φορέα και θα αναφέρει ότι είναι σύμφωνη με τις Τεχνικές Προδιαγραφές [ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι].

Προς απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού των παρ.1 και 2 του αρ.73 του ν.4412/2016, παρακαλούμε η οικονομική προσφορά να συνοδεύεται από τα παρακάτω δικαιολογητικά:

**α) Απόσπασμα ποινικού μητρώου**

Η υποχρέωση αφορά ιδίως: αα) τα φυσικά πρόσωπα, ββ) τους διαχειριστές εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.), γγ) τον Διευθύνοντα Σύμβουλο και την ολομέλεια του Διοικητικού Συμβουλίου (Δ.Σ.) Ανωνύμων Εταιρειών (Α.Ε.), δδ) τα μέλη του Δ.Σ. συνεταιρισμών. Εναλλακτικά, ως απόδειξη για τη μη συνδρομή των λόγων αποκλεισμού της παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016, δύναται να υποβληθεί Υπεύθυνη Δήλωση, η οποία θα πρέπει να αναφέρει τα εξής: «Δεν υπάρχει σε βάρος μου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά φυσικό πρόσωπο) ή «Δεν υπάρχει σε βάρος του συνόλου των φυσικών προσώπων που είναι μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου ή έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά νομικό πρόσωπο).

**β) Φορολογική ενημερότητα (για κάθε νόμιμη χρήση)**

**γ) Ασφαλιστική ενημερότητα (παρ.2 και 4 του αρ.73 του ν.4412/2016 για συμμετοχή σε διαγωνισμό)**

Διευκρινίζεται ότι το πιστοποιητικό ασφαλιστικής ενημερότητας αφορά: α) τους φορείς κύριας και επικουρικής ασφάλισης, β) όλους τους εργαζομένους/απασχολούμενους της επιχείρησης ανεξαρτήτως καθεστώτος εργασίας και ασφάλισης. Σε περίπτωση ατομικών επιχειρήσεων, αφορά όσους είναι ασφαλισμένοι ως εργοδότες ή ελεύθεροι επαγγελματίες. Σε περίπτωση εταιρειών, αφορά την ίδια την εταιρεία και όχι τα φυσικά πρόσωπα που τη διοικούν ή εκπροσωπούν, εκτός αν υφίσταται εργασιακή σχέση με την εταιρεία.

**δ) Δικαιολογητικά σύστασης και ισχύουσας εκπροσώπησης του υποψήφιου αναδόχου (πιστοποιητικό περί εγγραφής και εκπροσώπησης στο Γ.Ε.ΜΗ., ισχύον καταστατικό κ.λπ.)**

**ε) Υπεύθυνη Δήλωση περί μη επιβολής σε βάρος του υποψήφιου αναδόχου της κύρωσης του οριζόντιου αποκλεισμού σύμφωνα με το αρ.74 του ν.4412/2016.**

**Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ**

**ΗΛΙΑΣ ΠΑΤΣΑΡΟΥΧΑΣ**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ:**

- (I) ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ
- (II) ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ
- (III) ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

Αντικείμενο της σύμβασης είναι η παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, όπως αναλύονται παρακάτω:

### ΤΜΗΜΑ 1

Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων που αφορούν σε νεότερα αρχιτεκτονικά μνημεία στην Ελλάδα

Έκταση: περ. 170 σελίδες,

όπου σελίδα εννοείται μέγεθος χαρτιού A4 με 32 γραμμές και 60 «χτυπήματα» η κάθε γραμμή, σύνολο «χτυπημάτων» ανά σελίδα: 1920.

Χρόνος παράδοσης: έως 20 Οκτωβρίου 2023.

Προς απόδειξη της προηγούμενης εμπειρίας, απαιτείται η προσκόμιση μεταφρασμένων αρχαιολογικών επιστημονικών εκδόσεων στην αγγλική (ως αρχαιολογικές επιστημονικές εκδόσεις νοούνται τα αρχαιολογικά περιοδικά όπου εμπεριέχονται άρθρα των αρχαιολόγων μελών της Αρχαιολογικής Υπηρεσίας ή της πανεπιστημιακής αρχαιολογικής κοινότητας, μονογραφίες αρχαιολογικού περιεχομένου, πρακτικά συνεδρίων με αρχαιολογικές θεματικές, τιμητικοί τόμοι για τους ομότιμους καθηγητές Αρχαιολογίας ή τους Εφόρους Αρχαιοτήτων ε.τ.), όπου θα αναφέρεται το όνομα του μεταφραστή.

### ΤΜΗΜΑ 2

Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα:

- Κειμένων - περιλήψεων άρθρων που εμπεριέχονται στα αρχαιολογικά περιοδικά που εκδίδει ο ΟΔΑΠ.

Έκταση: Έως 10 σελίδες.

- Κείμενα αρχαιολογικών οδηγιών:

- *Το Βυζαντινό Μουσείο Ιωαννίνων*

Έκταση: περ. 120 σελίδες

- *Πύλος. Το Ανάκτορο του Νέστορος*

Έκταση: 49 σελίδες

- *Πέλλα. Ο αρχαιολογικός χώρος και το Μουσείο*

Έκταση: 96 σελίδες

- *Το Βυζαντινό Μουσείο Καστοριάς*

Έκταση: 124 σελίδες

- *Το Αρχαιολογικό Μουσείο Ναυπλίου*

Έκταση: 55 σελίδες

ΣΥΝΟΛΟ ΣΕΛΙΔΩΝ: 454

όπου σελίδα νοείται μέγεθος χαρτιού A4 με 32 γραμμές και 60 «χτυπήματα» η κάθε γραμμή, σύνολο «χτυπημάτων» ανά σελίδα: 1920.

Χρόνος παράδοσης: έως 20 Δεκεμβρίου 2023.

Προς απόδειξη της προηγούμενης εμπειρίας, απαιτείται η προσκόμιση μεταφρασμένων αρχαιολογικών επιστημονικών εκδόσεων στην αγγλική (ως αρχαιολογικές επιστημονικές εκδόσεις νοούνται τα αρχαιολογικά περιοδικά όπου εμπεριέχονται άρθρα των αρχαιολόγων μελών της Αρχαιολογικής Υπηρεσίας ή της πανεπιστημιακής αρχαιολογικής κοινότητας, μονογραφίες αρχαιολογικού περιεχομένου, πρακτικά συνεδρίων με αρχαιολογικές θεματικές, τιμητικοί τόμοι για τους ομότιμους καθηγητές Αρχαιολογίας ή τους Εφόρους Αρχαιοτήτων ε.τ.), όπου θα αναφέρεται το όνομα του μεταφραστή.

### **ΤΜΗΜΑ 3**

Μετάφραση από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα κειμένων που προβάλλουν μεσαιωνικό μνημείο στην Ελλάδα.

Έκταση: 50 σελίδες,

όπου σελίδα νοείται μέγεθος χαρτιού A4 με 32 γραμμές και 60 «χτυπήματα» η κάθε γραμμή, σύνολο «χτυπημάτων» ανά σελίδα: 1920.

Χρόνος παράδοσης: έως 10 Οκτωβρίου 2023.

Προς απόδειξη της προηγούμενης εμπειρίας, απαιτείται η προσκόμιση μεταφρασμένων, από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα, κειμένων που παρουσιάζουν /προβάλλουν μεσαιωνικά μνημεία σε ιστοσελίδες ή πολιτιστικές έντυπες εκδόσεις), όπου θα αναφέρεται το όνομα του μεταφραστή, ή θα αποδεικνύεται με οποιοδήποτε σχετικό παραστατικό.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ - ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

ΠΡΟΣ τον Οργανισμό Διαχείρισης &  
Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων

ΥΠΗΡΕΣΙΑ: ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Λαμβάνοντας υπόψη τις υπηρεσίες μετάφρασης από την ελληνική στην αγγλική και από την γαλλική στην ελληνική γλώσσα για τις ανάγκες του ΟΔΑΠ, όπως αναλύονται στο Παράρτημα Ι της Πρόσκλησης, προσφέρω την ακόλουθη τιμή:

Υπηρεσία	Κόστος (χωρίς ΦΠΑ)	Κόστος με ΦΠΑ
ΤΜΗΜΑ 1 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων που αφορούν σε νεότερα αρχιτεκτονικά μνημεία στην Ελλάδα		
ΤΜΗΜΑ 2 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων - περιλήψεων άρθρων που εμπεριέχονται στα αρχαιολογικά περιοδικά που εκδίδει ο ΟΔΑΠ και κειμένων αρχαιολογικών οδηγιών		
ΤΜΗΜΑ 3 – Μετάφραση από τη γαλλική στην ελληνική γλώσσα κειμένων που προβάλλουν μεσαιωνικό μνημείο στην Ελλάδα		
<b>ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.</b>		
<b>Φ.Π.Α. (24%)</b>		
<b>ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. (24%)</b>		
<b>Ολογράφως:</b>		

- 1) Απαγορεύεται η αναπροσαρμογή τιμής της υπηρεσίας.
- 2) Αντιπροσφορές δε γίνονται δεκτές.
- 3) Ο Ανάδοχος επιβαρύνεται με κάθε νόμιμη ασφαλιστική εισφορά και κράτηση υπέρ Νομικών Προσώπων, Ανεξάρτητων Αρχών ή άλλων Οργανισμών που κατά νόμο τον βαρύνει.

Ημερομηνία

Υπογραφή – Σφραγίδα

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ - ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ

<b>A/A</b>	<b>ΑΠΟΔΕΚΤΕΣ</b>
1	Δημήτριος Δούμας
2	Νατάσσα Λερίου
3	Φωτεινή Βλαχοπούλου
4	Lingua Universale
5	ACM Translations
6	TRANSLIX